

N° 4513.

SUÈDE ET TURQUIE

Accord de commerce, avec annexes. Signé à
Ankara, le 20 janvier 1939.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de
Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 février 1939.*

SWEDEN AND TURKEY

Commercial Agreement, with Annexes. Signed
at Ankara, January 20th, 1939.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Agreement took place February 2nd, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4513. — ACCORD DE COMMERCE ENTRE LA SUÈDE ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE 20 JANVIER 1939.

No. 4513. — COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, JANUARY 20TH, 1939.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, animés du même désir de consolider et de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, ont convenu de ce qui suit :

THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN and THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC, being desirous of strengthening and developing trade between their two countries, have agreed as follows :

Article premier.

Les marchandises d'origine suédoise énumérées à la liste 1 ci-annexée seront admises en Turquie sans aucune restriction de quantité et celles indiquées à la liste 2, également ci-annexée, pourront être importées en Turquie dans la limite des contingents fixés pour chaque article.

Il est bien entendu que les exportations suédoises bénéficieront de plus du régime général d'importation en vigueur en Turquie au moment de l'importation.

Article 1.

Goods of Swedish origin mentioned in the annexed List 1 shall be admitted into Turkey without any restriction as to quantity, and those indicated in List 2, also annexed, may be imported into Turkey within the limits of the quotas fixed for each article.

It is fully understood that Swedish exports shall further receive the benefit of the general import régime in force in Turkey at the time of importation.

Article 2.

Les marchandises d'origine turque seront admises à la libre importation en Suède.

En cas de modification de ce système, les dispositions du présent accord seront réadaptées, d'un commun accord, aux circonstances nouvelles.

Article 2.

Goods of Turkish origin shall be admitted into Sweden without restriction.

In the event of this system being modified, the provisions of the present Agreement shall, by mutual consent, be altered to correspond to the new circumstances.

Article 3.

Les créances résultant des échanges commerciaux effectués conformément aux dispositions du présent accord, seront réglées suivant les dispositions de l'Accord¹ de clearing signé en date de ce jour.

Article 3.

Claims arising out of commercial transactions effected in conformity with the provisions of the present Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Clearing Agreement¹ signed this day.

Article 4.

Les marchandises expédiées de part et d'autre après la mise en vigueur du présent accord devront être accompagnées d'un certificat d'origine délivré en double exemplaire par

Article 4.

Goods despatched from either country after the entry into force of the present Agreement must be accompanied by a certificate of origin in duplicate, issued by the competent authorities

¹ Voir page 113 de ce volume.

¹ See page 113 of this Volume.

les autorités compétentes des deux pays conformément au modèle ci-annexé.

Le duplicata B de ces certificats sera estampillé par le bureau de douane d'entrée, et remis par ses soins à l'établissement où l'importateur aura à effectuer le versement.

Article 5.

Le présent accord entrera en vigueur le 20 janvier 1939 et expirera le 31 décembre 1939.

Il sera renouvelé par tacite réconduction pour des périodes d'une année si l'un des deux pays ne l'a pas dénoncé trois mois avant la date de son expiration.

Fait à Ankara, en double exemplaire, le 20 janvier 1939.

(*undert.*) Eric GYLLENSTIERNA.

(*undert.*) Nebil BATI.

of the country concerned, and drawn up in conformity with the annexed model.

Copy B of such certificates shall be stamped by the Customs office at the point of entry and forwarded by it to the establishment at which payment is to be made by the importer.

Article 5.

The present Agreement shall come into force on January 20th, 1939, and shall expire on December 31st, 1939.

It shall be renewed by tacit consent for periods of one year, unless either country has denounced it three months before the date of its expiry.

Done at Ankara, in duplicate, this 20th day of January, 1939.

(*Signed*) Eric GYLLENSTIERNA.

(*Signed*) Nebil BATI.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 31 janvier 1939.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

LISTE I

L'importation en Turquie des marchandises d'origine suédoise rentrant sous les positions ci-dessous énumérées sera admise sans aucune restriction de quantité.

N° du tarif	N° du tarif	N° du tarif
66 a)	517	544 a)
89	520 a) b)	551 b)
327 a)	523 a) I, 2	552 b)
328 a)	524	555 a) b)
330 a)	528 a) b)	557 a) b)
332	529 b)	558 a) b)
342 a) b)	533	563
390 b)	534	564
444	538 a) b) c)	565
481 c) *	d) e) f)	570 b) d)
488 a) b)	539 a) b) c)	598
505	d) e) f)	618

No. 4513

LIST I.

The importation into Turkey of goods of Swedish origin coming under the following items shall be subject to no restriction as to quantity :

Tariff Number	Tariff Number	Tariff Number
66 (a)	517	544 (a)
89	520 (a) (b)	551 (b)
327 (a)	523 (a) I, 2	552 (b)
328 (a)	524	555 (a) (b)
330 (a)	528 (a) (b)	557 (a) (b)
332	529 (b)	558 (a) (b)
342 (a) (b)	533	563
390 (b)	534	564
444	538 (a) (b) (c)	565
481 (c) *	(d) (e) (f)	570 (b) (d)
488 (a) (b)	539 (a) (b) (c)	598
505	(d) (e) (f)	618

N° du tarif	N° du tarif	N° du tarif	Tariff Number	Tariff Number	Tariff Number
619	657 *	663	619	657 *	663
633	658 *	664	633	658 *	664
648 a) b)	659 *	665	648 (a) (b)	659 *	665
649 d)	660 *	666 *	649 (d)	660 *	666 *
651 *	661	667 b)	651 *	661	667 (b)
652 *	662	709 a)	652 *	662	709 (a)
656 *			656 *		

* L'importation des marchandises tombant sous les positions 481 c), 651, 652, 656, 657, 658, 659, 660 et 666 ci-haut énumérées est subordonnée à l'autorisation préalable du Ministère turc de l'Economie toutes les fois qu'il s'agirait de machines servant à l'industrialisation du pays.

* The importation of goods under the items 481 (c), 651, 652, 656, 657, 658, 659, 660 and 666 mentioned above is subject to preliminary authorisation by the Turkish Ministry of Economy in the case of all machinery for the industrialisation of the country.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 31 janvier 1939.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

LISTE 2

DES MARCHANDISES SUÉDOISES CONTINGENTÉES.

N° du tarif turc	Contingent annuel en kg.	N° du tarif turc	Contingent annuel en kg.
106 b) c) . .	5.000	341 c) . . .	80.000
231	8.000	447 a) . . .	60.000
306 a) . . .	12.000	b)	10.000
324 a) . . .	85.000	529 c) . . .	70.000
b)	85.000	532 c) . . .	400.000
c)	360.000	541 a) . . .	130.000
331	6.000	b) c) . . .	20.000
337	6.000		

LIST 2.

SWEDISH GOODS SUBJECT TO QUOTA.

Number of Turkish Tariff	Annual Quota in kg.	Number of Turkish Tariff	Annual Quota in kg.
106 (b) (c) .	5,000	341 (c) . . .	80,000
231	8,000	447 (a) . . .	60,000
306 (a) . . .	12,000	(b)	10,000
324 (a) . . .	85,000	529 (c) . . .	70,000
(b)	85,000	532 (c) . . .	400,000
(c)	360,000	541 (a) . . .	130,000
331	6,000	(b) (c) . . .	20,000
337	6,000		

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 31 janvier 1939.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

EXEMPLAIRE A.

COPY A.

CERTIFICAT D'ORIGINE

No

Expéditeur : Destinataire :

Nom Nom

Domicile Domicile.

Rue Rue

Nature de la marchandise :

Mode d'emballage :

Nombre de colis :

Marque N° :

Poids { brut kg.

{ net kg.

Valeur :

Voie d'expédition :

Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine et que ce certificat est délivré conformément aux dispositions de l'Accord de commerce suédois-turc en date du 20 janvier 1939.

....., le 193.....

CERTIFICATE OF ORIGIN.

No.

Consignor : Consignee :

Name Name

Residing at..... Residing at

Street Street

Nature of goods :

Method of packing :

Number of packages :

Mark No. :

Weight : { Gross kg.

{ Net kg.

Value :

Means of despatch :

Certified that the goods specified above are of origin and that this certificate is issued in conformity with the provisions of the Commercial Agreement between Sweden and Turkey of January 20th, 1939.

....., the 19...

DUPLICATA B.

COPY B.

CERTIFICAT D'ORIGINE

No

(Reprise de la formule ci-dessus)

Ce duplicata portera le même numéro que l'exemplaire A, sera estampillé par le bureau de douane d'entrée et remis par ses soins à l'établissement où l'importateur aura à effectuer le versement.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 31 janvier 1939.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

CERTIFICATE OF ORIGIN.

No.

(Counterfoil of the above form)

This copy shall have the same number as Copy A and shall be stamped by the Customs office at the point of entry and forwarded by it to the establishment at which payment is to be made by the importer.